



El verano feliz de la señora Forbes de Gabriel García Márquez

publié le 18/06/2015 - mis à jour le 02/07/2015

Descriptif :

Notion : Le je de l'écrivain et le jeu de l'écriture (genre de la nouvelle, l'art du récit)

Sommaire :

- Étude de la nouvelle
- La situación inicial
- Segunda parte
- Tercera parte
- Cuarta parte
- Quinta parte
- Resolver los misterios

Cette séquence sur la littérature au cycle terminal est proposée par Carole Berton, professeur d'espagnol au lycée Merleau Ponty de Rochefort.

Étude d'une œuvre courte : EL VERANO FELIZ DE LA SEÑORA FORBES de Gabriel García Márquez, Doce cuentos peregrinos Ed Debolsillo, Contemporánea.

Notion : **Le je de l'écrivain et le jeu de l'écriture (genre de la nouvelle, l'art du récit)**

► Présentation de l'auteur (brève biographie) et de l'œuvre (Doce cuentos peregrinos). Les situer dans le « boom latino-américain »

● Étude de la nouvelle



La situación inicial (L1 a L67) :

- el entorno - los protagonistas - el ambiente de la escena

Segunda parte (L68 a 175) :

► la rebelión de los hermanos - el despotismo de la señora Forbes

Tercera parte (L176 a L 335) :

► aquel verano feliz - el mundo se volvió distinto - la doble personalidad de la señora Forbes

Cuarta parte (L336 a L431) :

► ¿un crimen perfecto ? - el cambio de actitud de la señora Forbes - lo único que se oye es el mar

Quinta parte (L432 a L482) :

- la libertad recobrada (Evaluation écrite en classe)

Última parte (L483 a L528) :

- el verdadero desenlace (elipsis del asesinato)

Etude de la nouvelle (le texte ne sera pas donné dans son intégralité au début de la séquence)

● La situación inicial

(de L1 a L67)

(El entorno, los protagonistas, el ambiente de la escena)

L'extrait sera donné à lire à la maison avec une fiche d'aide à la lecture. La mise en commun se fera à l'oral et permettra de s'assurer de la compréhension des premiers éléments significatifs de la situation initiale.

Fiche d'aide à la lecture : la situation initiale

Identifica :

- al narrador
 - a los protagonistas (edad, lazos de parentesco, idiomas hablados, función de cada uno...)
 - el entorno
- Precisa el momento del día y el elemento que desencadena un conflicto.
Justifica tus respuestas citando el texto.

○ Première séance en classe

(2 heures) Les durées sont données à titre indicatif.

Mise en commun de la fiche d'aide à la lecture

Attendus :

Los protagonistas :

-* *El narrador (primera persona), tiene nueve años ("andaba entonces por los nueve años").*

- *Su hermano menor ("dos años menor que yo), siete años.*
- *La señora Forbes, una institutriz probablemente alemana que tiene que hablar en inglés con los niños*
- *("habló en alemán, y no en inglés, como lo establecía su contrato de institutriz")*
- *Oreste, "el muchacho nativo", probablemente italiano ("tuvo que soportar una reprimenda en italiano") Enseña a bucear a los niños (L30). Tiene veinte años (L37)*

El entorno :

- Una isla italiana (Oreste es nativo y habla en italiano) ("el otro lado de la isla"). Un entorno marítimo. Domina el campo léxico de este tipo de paisajes ("los arrecifes, el embarcadero, los tanques de oxígeno, las aletas, las máscaras, la serpiente de mar, nadar en aguas profundas")
- El momento del día : - una tarde de agosto ("por la tarde, la cena, todavía es de día, era pleno agosto").

Elemento que desencadena un conflicto :

Los niños encontraron una murena clavada en la puerta de su casa y se asustaron ("sentí un terror" ; "mi hermano salió huyendo con un grito de espanto").

Ensuite, on amènera les élèves à approfondir la compréhension pour appréhender (modestement) la psychologie des personnages et les rapports entre eux sans toutefois déflorer le reste de l'histoire. Ce n'est qu'à la fin de l'étude que l'on reviendra sur cette première page pour voir comment l'auteur met en place dès le début des indices susceptibles d'orienter la lecture et en particulier le dénouement.

On invitera les élèves à présenter les personnages et leur lien

Le texte sera projeté pour permettre le repérage des éléments de réponse qui seront surlignés sur le tableau.

- *Los hermanos aprenden a bucear juntos. Son cómplices. Sufren del despotismo de la S. Forbes ("nos reprendió a ambos por los gritos de mi hermano y nos siguió recriminando nuestra falta de dominio") ("al cabo*

de dos semanas bajo el régimen de la Señora Forbes habíamos aprendido que nada era más difícil que vivir”).

- Como es mayor el narrador se domina más (“se me cerró la voz pero mi hermano soltó los tanques...y salió huyendo...”), intenta parecer más valiente para tranquilizar a su hermano que sigue pensando en la visión de horror (“yo estaba de acuerdo, pero le hice creer lo contrario y conseguí cambiar de tema). El pequeño pide la protección de su hermano (“me pidió que me quedara para acompañarlo”), aparece muy temeroso (“tengo miedo de tener miedo”).
- La señora es muy autoritaria [une partie du repérage a déjà été faite]. No inspira ninguna simpatía. Tiene una “obsesión pedagógica” (L26) según el narrador (“es una murena helena-nos dijo – así llamada ...”) y unos principios injustos, muy arbitrarios (“solía decir que cuando dos niños están juntos ambos son culpables de lo que cada uno hace por separado”).
Está bajo los encantos de Oreste (“era imposible concebir un ser humano más hermoso”) y sin embargo tampoco él está a salvo de su rigor (“tuvo que soportar una reprimenda”).
- Oreste se pasa tanto tiempo en el agua que parece un animal del mar. Le gusta pelear cuerpo a cuerpo. (“pasaba más tiempo en los fondos marinos que en la tierra y el mismo parecía un animal del mar”) (“peleando cuerpo a cuerpo con los animales”).
Parece que le gusta asustar a la gente ya que él clavó la murena (...por haber colgado la murena, sin otra explicación posible que la de asustar a los niños) .

Pour conclure on invitera les élèves à réfléchir à l'ambiance de cette première partie . L'essentiel à mettre en avant est la terreur provoquée par la vision de la murène qui est l'élément déclencheur du récit, ce que les élèves ne savent pas encore. Cette réponse permettra de relever la description de l'animal découvert à travers le regard du narrateur (Se desprende un ambiente de terror porque los niños descubrieron “una enorme serpiente de mar clavada, negra y fosforescente, parecía un maleficio de gitanos, ojos todavía vivos, dientes de serrucho, mandíbulas despernancadas”) (“ tenía ojos de gente”)

La tension est accentuée par le despotisme de la señora Forbes au côté de laquelle la vie devient un enfer pour les jeunes garçons et par le goût d'Oreste pour la violence. (On fera repérer aussi « los seis cuchillos , de formas y tamaños distintos »).

Pour terminer la séance, on demandera aux élèves de **relever les champs lexicaux dominants** dont l'intitulé leur sera donné.

La classe sera partagée en 3 groupes et les mises en commun seront faites par un rapporteur sur le texte projeté. L'infinitif des verbes sera noté.

○ Campo léxico de la pedagogía y de la autoridad :

Reprendió ; nos siguió recriminando ; el contrato de institutriz ; su obsesión pedagógica ; enseñaba a nadar ; no lo ponía a salvo del rigor ; tuvo que soportar ; una reprimenda ; la señora ordenó que... ; nos mandó a vestirnos ; habíamos aprendido (“aprender” à différencier de “enseñar”) que bajo el régimen de la señora F... (como si fuera un déspota).



○ Campo léxico del horror, del miedo, de la violencia :

Una enorme serpiente clavada ; un maleficio de gitanos ; los dientes de serrucho ; mandíbulas despernancadas ; un terror tan intenso ; la aparición de delirio ; se me cerró la voz ; huyendo con un grito de espanto ; lívida ; el animal crucificado ; nuestro horror ; gritos ; estaba asustado ; asustar a los niños ; nuestra falta de dominio ; los cuchillos ; cazar ; peleando cuerpo a cuerpo ; tenía ojos de gente ; me pidió que me quedara ; tengo miedo de tener miedo.

○ El entorno marítimo :

La serpiente de mar ; la murena ; los tanques de oxígeno, las máscaras y aletas ; los arrecifes, el embarcadero, nadar en aguas profundas , las máscaras de buzo ; un pantalón de baño ; cazar debajo del agua los fondos

marinos ; tierra firme, animal de mar, el otro lado de la isla.

Pour le cours suivant on fera mémoriser un choix de mots de ces trois champs lexicaux qui seront soulignés par les élèves. **Cette mémorisation est essentielle à la suite de l'étude car il s'agit de champs lexicaux récurrents.** Le lexique des champs lexicaux et le questionnaire de lecture feront l'objet d'une brève évaluation écrite au début de la séance suivante.

Fiche de lecture de la deuxième partie

1¿Dónde y cuándo pasa la escena ?

2¿Quién es el nuevo personaje que aparece ?

3¿Qué había de comer aquel día ?

4¿Qué ocurrió ?

On précisera que ces questions n'appellent pas de développement, elles sont une aide à la lecture et prépareront à la prise de parole en continu en classe.

● Segunda parte

(De L 68 a L 175)

La rebelión de los hermanos, el despotismo de la señora Forbes

DEUXIEME SEANCE EN CLASSE. (2 heures)

Après l'évaluation, on fera une mise en commun orale de la fiche de lecture :

Proposition d'attendu :

- 1- Es el momento de la cena en el comedor de la casa de los niños.
- 2- El nuevo personaje es la cocinera Fulvia Flamínea, una mujer nativa ya que habla en italiano.
- 3- Aquel día el plato era la murena clavada en la puerta.
- 4- Los dos hermanos se negaron a comer la murena (se opusieron a la señora y fueron castigados).

L'étude de la deuxième partie comportera deux axes :

- La rebelión de los hermanos
- Como se precisa el despotismo de la señora Forbes.

○ LA REBELIÓN DE LOS HERMANOS



On aura fait repérer le début de l'opposition à la señora Forbes : « Pero mi hermano rechazó el plato ». Le nouvel objectif est de mettre en évidence le comportement et les sentiments différents des deux enfants et d'aboutir au moment où le narrateur se solidarise avec son frère face à la señora Forbes.

Cette activité s'appuiera sur la capacité à bien identifier les personnes verbales dans le récit au passé et le discours direct au futur.

 **Le déroulé de la deuxième partie** (Word de 27 ko)

Mise en oeuvre pédagogique : La rebelión de los hermanos, el despotismo de la señora Forbes

Une expression personnelle écrite sera demandée pour le cours suivant.

Consigne : Cuenta (o imagina) un recuerdo desagradable relacionado con una comida inspirándote en la cena de la segunda parte del relato.

La scène doit s'insérer dans un récit au passé. Les ordres et les menaces seront exprimés au style indirect.

On demandera aussi la lecture de la troisième partie.

● Tercera parte

(de L 176 a L 335)

Aquel verano feliz ; el mundo se volvió distinto ; la doble personalidad de la señora Forbes

ACTIVITE DE COMPREHENSION DE L'ECRIT ET D'EXPRESSION ORALE (1 heure)

Pour cette partie les élèves seront divisés en trois groupes qui se répartiront les 3 parties du questionnaire. Le travail sera individuel. Les élèves pourront demander une aide lexicale au professeur.

A la fin de la préparation, un élève de chaque groupe sera invité à rendre compte de son étude à la classe en s'appuyant sur les questions préparées car il n'aura plus le texte sous les yeux. Les élèves du même groupe peuvent intervenir pour compléter son exposé. Cette activité peut être évaluée (PPC)



Le déroulé de la troisième partie (Word de 26.5 ko)

Mise en œuvre pédagogique : *Aquel verano feliz ; el mundo se volvió distinto ; la doble personalidad de la señora Forbes*

● Cuarta parte

(de L 336 a L 431)

¿Un crimen perfecto ?, el cambio de actitud de la señora ; lo único que se oye es el mar

Pour cette partie, la démarche est exactement la même que pour la troisième partie. (1 heure)



Le déroulé de la quatrième partie (Word de 22.5 ko)

Mise en oeuvre : *¿un crimen perfecto ? , el cambio de actitud de la señora ; lo único que se oye es el mar*

● Quinta parte

La cinquième partie sera abordée dans le cadre d'une évaluation de la compréhension et de l'expression écrites. On demandera simplement aux élèves de bien relire les parties précédentes du récit et les notes correspondantes.

(de L 432 a L 482)

Travail de compréhension et d'expression. Le lexique à traduire sera laissé à l'appréciation du professeur en fonction de sa classe. On pourra même donner un lexique supplémentaire pour aider à la rédaction des réponses.



Evaluation à partir de la cinquième partie (Word de 27 ko)

Evaluation : consignes et corrigé

● Resolver los misterios

(2 heures)

(L 483 hasta el final)

Le dénouement, où la surprise l'emporte à la fois pour les deux frères et pour le lecteur, permet de solliciter les élèves pour donner une explication au mystère que G.G. Márquez a choisi de laisser planer concernant l'auteur de l'assassinat et ses motivations.

On s'assurera d'abord qu'ils ont bien compris que les deux enfants ne sont pas responsables de cette mort. ¿Con qué piensan encontrarse los dos niños cuando se asoman al interior de la habitación ? ¿Y sin embargo... ?

Puis, on les invitera à émettre des hypothèses pour résoudre le mystère en s'appuyant sur les pistes que donne le récit, ce qui les incitera à la relecture de la nouvelle ou tout au moins de certaines parties car ils devront justifier leur choix. On attend qu'ils trouvent les échos de cet assassinat dans la première scène (crucifixion de la murène, attirance de la señora pour Oreste et ambiguïté de ce personnage qui aime tuer avec ses couteaux) ou qu'ils

s'appuient sur l'épisode de la lettre, dont l'auteur est resté inconnu et qui modifie l'humeur de la señora Forbes.
A tu parecer ¿quién fue el culpable ? ¿Qué pasó ? Busca una explicación valiéndote de las pistas que da el relato.
Travail à faire par écrit.

Les élèves seront ensuite invités à confronter leurs hypothèses dans une activité d'oral en interaction.

Pour terminer, si cet aspect n'a pas été abordé dans les propositions précédentes, on pourra leur demander d'interpréter le titre de la nouvelle qu'ils devront évidemment mettre en relation avec la dernière phrase.